

## 4.003 - திருவையாறு

பண் - காந்தாரம்

மாதர்ப் பிறைக்கண்ணி யானை  
மலையான் மகளொடும் பாடிப்  
போதொடு நீர்சுமந் தேத்திப்  
புகுவா ரவர்பின் புகுவேன்  
யாதுஞ் சுவடு படாமல்  
ஐயா றடைகின்ற போது  
காதன் மடப்பிடி யோடுங்  
களிறு வருவன கண்டேன்  
கண்டே னவர்திருப் பாதங்  
கண்டறி யாதன கண்டேன். 1

போழிளங் கண்ணியி னானைப்  
பூந்துகி லாளொடும் பாடி  
வாழியம் போற்றியென் றேத்தி  
வட்டமிட் டாடா வருவேன்  
ஆழி வலவனின் றேத்தும்  
ஐயா றடைகின்ற போது  
கோழி பெடையொடுங் கூடிக்  
குளிர்ந்து வருவன கண்டேன்  
கண்டே னவர்திருப் பாதங்  
கண்டறி யாதன கண்டேன். 2

எரிப்பிறைக் கண்ணியி னானை  
யேந்திழை யாளொடும் பாடி  
முரித்த இலயங்க ளிட்டு  
முகமலர்ந் தாடா வருவேன்  
அரித்தொழு கும்வெள் ளருவி  
ஐயா றடைகின்ற போது  
வரிக்குயில் பேடையொ டாடி  
வைகி வருவன கண்டேன்  
கண்டே னவர்திருப் பாதங்  
கண்டறி யாதன கண்டேன். 3

பிறையிளங் கண்ணியி னானைப்  
பெய்வளை யாளொடும் பாடித்  
துறையிளம் பன்மலர் தூவித்  
தோளைக் குளிரத் தொழுவேன்  
அறையிளம் பூங்குயி லாலும்  
ஐயா றடைகின்ற போது  
சிறையிளம் பேடையொ டாடிச்  
சேவல் வருவன கண்டேன்  
கண்டே னவர்திருப் பாதங்  
கண்டறி யாதன கண்டேன். 4

ஏடு மதிக்கண்ணி யானை  
ஏந்திழை யாளொடும் பாடிச்  
காடொடு நாடு மலையுங்  
கைதொழு தாடா வருவேன்  
ஆட லமர்ந்துறை கின்ற  
ஐயா றடைகின்ற போது  
பேடை மயிலொடுங் கூடிப்  
பிணைந்து வருவன கண்டேன்  
கண்டே னவர்திருப் பாதங்  
கண்டறி யாதன கண்டேன். 5

தண்மதிக் கண்ணியி னானைத்  
தையல்நல் லாளொடும் பாடி  
உண்மெலி சிந்தைய னாகி  
உணரா வருகா வருவேன்  
அண்ண லமர்ந்துறை கின்ற  
ஐயா றடைகின்ற போது  
வண்ணப் பகன்றிலொ டாடி  
வைகி வருவன கண்டேன்  
கண்டே னவர்திருப் பாதங்  
கண்டறி யாதன கண்டேன். 6

கடிமதிக் கண்ணியி னானைக்  
காரிகை யாலொடும் பாடி  
வடிவொடு வண்ண மிரண்டும்  
வாய்வேண் டுவசொல்லி வாழ்வேன்  
அடியிணை ஆர்க்குங் கழலான்  
ஐயா றடைகின்ற போது  
இடிகுர லன்னதோர் ஏனம்  
இசைந்து வருவன கண்டேன்  
கண்டே னவர்திருப் பாதங்  
கண்டறி யாதன கண்டேன். 7

விரும்பு மதிக்கண்ணி யானை  
மெல்லிய லாளொடும் பாடிப்  
பெரும்புலர் காலை யெழுந்து  
பெறுமலர் கொய்யா வருவேன்  
அருங்கலம் பொன்மணி யுந்தும்  
ஐயா றடைகின்ற போது  
கருங்கலை பேடையொ டாடிச்  
கலந்து வருவன கண்டேன்  
கண்டே னவர்திருப் பாதங்  
கண்டறி யாதன கண்டேன். 8

முற்பிறைக் கண்ணியி னானை  
மொய்குழ லாளொடும் பாடிப்  
பற்றிக் கயிறறுக் கில்லேன்  
பாடியும் ஆடா வருவேன்  
அற்றருள் பெற்றுநின் றாரோ  
டையா றடைகின்ற போது  
நற்றுணைப் பேடையொ டாடி  
நாரை வருவன கண்டேன்  
கண்டே னவர்திருப் பாதங்  
கண்டறி யாதன கண்டேன். 9

திங்கள் மதிக்கண்ணி யானைத்  
தேமொழி யாளொடும் பாடி  
எங்கருள் நல்குங்கொ லெந்தை  
எனக்கினி யென்னா வருவேன்  
அங்கிள மங்கைய ராடும்  
ஐயா ரடைகின்ற போது  
பைங்கிளி பேடையொ டாடிப்  
பறந்து வருவன கண்டேன்  
கண்டே னவர்திருப் பாதங்  
கண்டறி யாதன கண்டேன். 10

வளர்மதிக் கண்ணியி னானை  
வார்குழ லாளொடும் பாடிக்  
களவு படாததோர் காலங்  
காண்பான் கடைக்கணிக் கின்றேன்  
அளவு படாததோ ரன்போ  
டையா றடைகின்ற போது  
இளமண நாகு தழுவி  
ஏறு வருவன கண்டேன்  
கண்டே னவர்திருப் பாதங்  
கண்டறி யாதன கண்டேன்.

திருச்சிற்றம்பலம்

இத்தலம் சோழநாட்டிலுள்ளது.  
சுவாமிபெயர் - செம்பொற்சோதீசுவரர், தேவியார் - அறம்வளர்த்தநாயகி.  
இது இந்தத்தலத்திலிருக்கும் ஆலயமே,  
கயிலாசமாகச் சுவாமி தரிசனங்கட்டளையிட்டபோது ஓதியருளிய பதிகம்.

திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த  
தேவாரப் பதிகங்கள்  
நான்காம் திருமுறை  
திருவையாறு

Thiru-Naavukk-arasar (Appar) Swaamigal's  
Thevaaram Pathigams  
4<sup>th</sup> Thirumurai  
Thiru-vai-yaaRu pathigam

## 4.003 - thiru-vai-yaaRu pathigam

paN - kaanthaaram  
Transliteration - by Pranavan Sinmayanandan  
English meaning - by (late) Sri V.M. Subramanya Aiyar

[notes:

1. when chanting this song, hold the sound where the letters are underlined i.e. `yaanai' is to be chanted as `y-aaaaa-nai'; `kandEn' is to be chanted as `ka-nnnnn-dEn'; etc.]

maathar piRaikaNNi yaanai  
malaiyaan magaLoDum paadi  
pOthodu neersuman thE-thi  
pukuvaar avarpin pugUvEn  
yaathum suvadu paDaamal  
aiyaar adaikinRa pOthum  
kaathan madapeedi Odum  
kaLiRu varuvana kandEn  
kandEn avarthiru paatham  
kandaRi aathana kandEn. 1

*Praising Civaṅ who has a chaplet of beautiful crescent, together with the daughter of the mountain.  
I, who was entering the temple following people who entered into it carrying flowers and water.  
when I reached aiyāṅ without the slightest indication of the body having become worn out.  
I saw male elephants coming along with their loving young female elephants.  
I saw his holy feet.  
I saw what I did not see previously*

pOli-Lam kaNNiyi naanai  
pUnthu-kilaa Lodum paadi  
vaali-yam pOtrriyen REth-thi  
vattamit-taadaa varuvEnE  
aali-vala vanin REth-thum  
aiyaar adaikinRa pOthum  
kOli pedai-yodum kUdi  
kuLirnthu varuvana kandEn  
kandEn avarthiru paatham  
kandaRi aathana kandEn. 2

*Singing songs on Civaṅ who wears as chaplet a young crescent along with the lady who wears a garment  
embroidered with floral borders;  
praising, let him live long;  
Let him protect me and running in a circular round I come to the temple.  
when I am reaching aiyāṅ which is worshipped always by Māl who holds a discus in his right hand.  
I saw the cock and hen coming together with pleasure.  
I saw his holy feet.  
I saw what I did not see previously*

திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த  
தேவாரப் பதிகங்கள்  
நான்காம் திருமுறை  
திருவையாறு

Thiru-Naavukk-arasar (Appar) Swaamigal's  
Thevaaram Pathigams  
4<sup>th</sup> Thirumurai  
Thiru-vai-yaaRu pathigam

**erippiRai kaNNiyi naanai**  
**Enthilai aaLodum paadi**  
**murith-tha ilayanga Littu**  
**muhamalarN thaadaa varuvEn**  
**arith-tholu kumvel laruvi**  
**aiyaar adaikinRa pOthum**  
**varikkuyil pEdaiyo daadi**  
**vaihee varuvana kandEn**  
**kandEn avarthiru paatham**  
**kandaRi aathana kandEn. 3**

*Singing songs on Civaṅ who wears as chaplet or a crescent that was born in fire, together with the lady who wears superior ornaments.  
I shall come dancing with a cheerful face measuring time to the closing section of a musical composition.  
when I reach aiyāṅṅ which has white streams which wash away by waves on the banks I saw indian cuckoo of sweet voice coming dancing and staying with its male  
I saw his holy feet.  
I saw what I did not see previously.*

**piRaiyiLam kaNNiyi naanai**  
**peyvaLai yaaLodum paadi**  
**thuRaiyiLam panmalar thUvi**  
**thOLai kuLira tholuvEn**  
**aRaiyiLam pUnguyil laalum**  
**aiyaar adaikinRa pOthum**  
**siRaiyiLam pEdaiyo daadi**  
**sEval varuvana kandEn**  
**kandEn avarthiru paatham**  
**kandaRi aathana kandEn. 4**

*Singing song about Civaṅ who has a young crescent as chaplet, along with the lady wearing bangles.  
I shall worship with joined hands, the eyes to derive pleasure, by scattering many just blossomed flowers in the ghat.  
when I reach aiyāṅṅ where the young and beautiful indian cuckoo which can sing in a voice of high pitch, sings in a low voice.  
I saw male birds coming dancing along with their young females prominent by their feathers.  
I saw his holy feet.  
I saw what I did not see previously.*

uh-du mathikkaNNi yaanai  
Enthilai yaaLodum paadi  
kaadodu naadu malaiyum  
kaitholu thaadaa varuvEn  
aadai-amaranthuRai kinRa  
aiyaar adaikinRa pOthum  
pEdai mayilodum kUdi  
piNainthu varuvana kandEn  
kandEn avarthiru paatham  
kandaRi aathana kandEn. 5

thaNmathi kaNNiyi naanai  
thy (-eye) -yal-nal laaLodum paadi  
uNmeli sinthaiya naahi  
uNaraa vurugaa varuvEn  
aNNal-amaranthuRai kinRa  
aiyaar adaikinRa pOthum  
vaNna pahanRilo daadi  
vaihee varuvana kandEn  
kandEn avarthiru paatham  
kandaRi aathana kandEn. 6

*Singing the praises of Civaṅ who wears as a chaplet the crescent which is like a flower, together with the lady a superior  
jewels.  
I was coming crossing the forests in the country side a mountains worshipping with folded hands, dancing all the while.  
when I was reaching aiyāṅ where Civaṅ dwells performing dance.  
I saw male peacocks coming joining with its females.  
I saw his holy feet.  
I saw what I did not see previously.*

*Singing the praises of Civaṅ who wears as a chaplet the cool crescent, along with a young and good lady.  
with a mind languishing with the thought of the holy feet.  
I was coming with awareness, my heart melting all the time.  
when I was reaching aiyāṅ where the chief dwells with desire.  
I saw the female of beautiful pakaṅṅ playing and staying with its male, coming there.  
I saw his holy feet.  
I saw what I did not see previously.*

திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த  
தேவாரப் பதிகங்கள்  
நான்காம் திருமுறை  
திருவையாறு

**kadimathi kaNNiyi naanai  
kaarihai yaalodum paadi  
vadivodu vaNna mirandum  
vaayvENduva solli vaalvEn  
adiyiNai yaarkkum kalaalaan  
aiyaar adaikinRa pOthum  
idikural-anrathO rEnam  
isainthu varuvana kandEn  
kandEn avarthiru paatham  
kandaRi aathana kandEn. 7**

*Singing the praises of Civaṇ who wears a chaplet of a bright crescent, together with a beautiful lady Umai I shall come giving vent to my desire by saying whatever comes from my mouth about both the form and nature of Civaṇ. when I was reaching aiyaṇ of Civaṇ who wears anklets on both the legs making sound. I saw a female pig and a male pig which has a thunderous voice joining together. I saw his holy feet. I saw what I did not see previously.*

**virumpu mathikkaNNi yaanai  
meLLiya laaLodum paadi  
perumpular kaalai elunthu  
peRumalar koyyaa varuvEn  
arunkalam ponmaNi yunthum  
aiyaar adaikinRa pOthum  
karungalai pEdaiyo daadi  
kalanthu varuvana kandEn  
kandEn avarthiru paatham  
kandaRi aathana kandEn. 8**

*Singing the praises of Civaṇ who wears a chaplet of a crescent desired by him, along with a lady of tender nature. waking up from sleep in the last quarter of the night. I shall come currying plucking all available flowers at that time. when I reach aiyaṇ where the river Kāviri pushes many rare ornaments, gold, and precious stones. I saw male black and its mate joining together in dance. I saw his holy feet. I saw what I did not see previously.*

திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த  
தேவாரப் பதிகங்கள்  
நான்காம் திருமுறை  
திருவையாறு

Thiru-Naavukk-arasar (Appar) Swaamigal's  
Thevaaram Pathigams  
4<sup>th</sup> Thirumurai  
Thiru-vai-yaaRu pathigam

muTpiRai kaNNiyi naanai  
moykula laaLodum paadi  
patrri kayi-RaRuk kiLLEn  
paadiyum aadaa varuvEn  
atrraruL petrRu-nin RaarO  
daiyaar adaikinRa pOthum  
natrruNai pEdaiyo daadi  
naarai varuvana kandEn  
kandEn avarthiru paatham  
kandaRi aathana kandEn. 9

*Singing the praises of Civaṅ who wears as chaplet the first phase of the moon, along with the lady who has luxuriant tresses of hair.  
holding his feet, I am unable to cut all my attachments.  
I shall come Singing and dancing.  
when I reached aiyāṅu along with the devotees who have received the grace of god by leaving all attachments.  
I saw the crane dancing along with his its good mate.  
I saw his holy feet.  
I saw what I did not see previously.*

thingal mathikkaNNi yaanai  
thEmoli yaaLodum paadi  
enkaruL nalkungo lenthai  
enak-kini ennaa varuvEn  
angiLa mangaiya raadum  
daiyaar adaikinRa pOthum  
pai (eye)N-giLi pEdaiyo daadi  
paRanthu varuvana kandEn  
kandEn avarthiru paatham  
kandaRi aathana kandEn. 10

*Singing the praises of Civaṅ who wears a chaplet of a crescent by which the lunar month is calculated along with Umaī of words as sweet as honey.  
I came thinking whether my father will bestow his grace, now at which place.  
in that place of the temple.  
when I was reaching aiyāṅu where young girls are dancing.  
I saw many green parrots dancing and spreading in the sky with their females.  
I saw his holy feet.  
I saw what I did not see previously.*

*[The incident about Irāvaṅgaṅ is not mentioned in the 10th verse as Appar was so much absorbed in the darshan he had as to make him forget it.]*

திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த  
தேவாரப் பதிகங்கள்  
நான்காம் திருமுறை  
திருவையாறு

vaLarmathi kaNNiyi naanai  
vaarkula laaLodum paadi  
kaLavu pa-daa-tha-thOr kaalam  
kaan-paan kadaik-kaNi kinREn  
aLavu pa-daa-tha-thO ranpO  
daiyaar adaikinRa pOthum  
iLa-maNā naahu thaluvi  
uh-Ru varuvana kandEn  
kandEn avarthiru paatham  
kandaRi aathana kandEn.

*Singing the praises of Civaṅ who wears a chaplet of a crescent increasing in size along with Umāi who has along tresses of hair.*

*I stand at the entrance in order to avail myself of a time that was not stolen by my impiety, to have a view of Civaṅ.*

*when I reach aiyaṅ with a love that is boundless.*

*I saw many bulls embracing their young and sweet-smelling females.*

*I saw his holy feet.*

*I saw what I did not see previously.*

**Thiruchitrāmbalam**

---

#### 4<sup>th</sup> Thirumurai References:

- <http://www.shaivam.org>
- <http://www.tamil.net/projectmadurai/>
- <http://www.thevaaram.org>
- Aiyar, Subramanya V.M. "Digital Tevaram." French Institute of Pondicherry (IFP). CD-ROM. August 2006.